

茫茫元化中

茫茫たる元化の中

誰執如此權

誰か此の如き權を執る。

(本文は朱金城箋校『白居易集箋校』(上海古籍出版社)に拠る)(訓は續國譯漢文大成『白楽天詩集』に概ね従う。)

(原文中の傍線は、道真の詩に引かれている詩句)(原文中の点線は、道真の詩内容に間接的な投影が窺える詩句)

この詩の大意は次のようなものである。

私(白居易)は孔戡の死を聞いてそぞろに涙を流した。孔戡はかつて山東の節度府(地方長官の役所)で掌書記(文書係)であったとき、従史(小役人)の不正を潔しとせず、病気を理由に官職を中途で辞して、洛陽に帰ってきた。その道(生き方)の真つ直ぐなことは弓弦のようで、少しも曲がったところはない。その後、二つの要職の話があったが、惜しいかな、二つとも叶わないで閑職にいて一生を終えた。そのため平生の剛気も空しく地に帰ってしまった。天が万民を愛するものだとするのならば、何故に孔戡の寿命を奪ったのであろうか。天命は、一体だれが握っているのだろうか。

(續國譯漢文大成『白楽天詩集』)